DIOCESE DE PARIS
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net

DIMANCHE 21 AOUT 2022
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU XI^EME DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

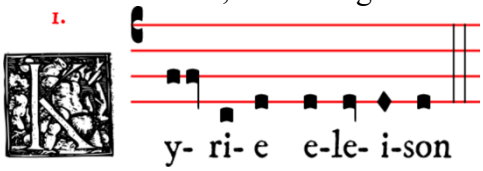
- LA GUERISON DU SOURD MUET -

KYRIALE DE LA MESSE XI, ORBIS FACTOR

Regnávit Dóminus, hymne litanique du poète Sedulius (V^ème siècle) – mélodie du XII^ème siècle

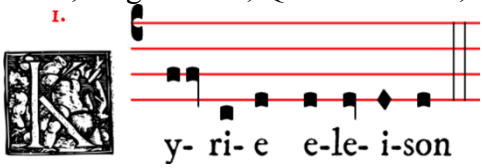
1. Regnávit Dóminus : pláudite gentes.
Vicit Vita necem, tártara Lignum.
Kyrie eleison.
Servi supplícium pértulit heres.
Laus tibi Christe !
Vicit Vita necem, tártara Lignum.

C'est le règne du Seigneur, nations, applaudissez !
La Vie a vaincu la mort, le bois de la Croix, les enfers. Kyrie eleison.
Le supplice de l'esclave, c'est l'héritier qui l'a souffert. Louange à toi, ô Christ.
La Vie a vaincu la mort, le bois de la Croix, les enfers. Kyrie eleison.



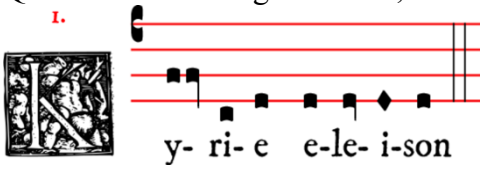
2. Fit nunc ille Lapis, spretus ab hoste,
Jesus, magna Deus, Quæstio mundi,
Kyrie eleison.
Cur frendent pópuli ? Cóncinat error !
Laus tibi Christe !
Jesus, magna Deus, Quæstio mundi,

Maintenant cette Pierre méprisée par l'ennemi,
Ce Jésus-Dieu devient la grande question pour le monde. Kyrie eleison.
Pourquoi ce frémissement des peuples ?
A bas l'erreur ! Louange à toi, ô Christ.
Ce Jésus-Dieu devient la grande question pour le monde. Kyrie eleison.



3. Qui pascis própria Carne redémptos,
Qui ditas róseo Sánguine labra,
Kyrie eleison.
Præsta perpétua gáudia Paschæ.
Laus tibi Christe !
Qui ditas róseo Sánguine labra,

Toi qui de ta propre Chair rassasie ceux que tu as rachetés,
Qui enrichis nos lèvres de ton Sang vermeil, Kyrie eleison.
Accorde-nous les joies de la Pâque sans fin. Louange à toi, ô Christ.
Qui enrichis nos lèvres de ton Sang vermeil, Kyrie eleison.



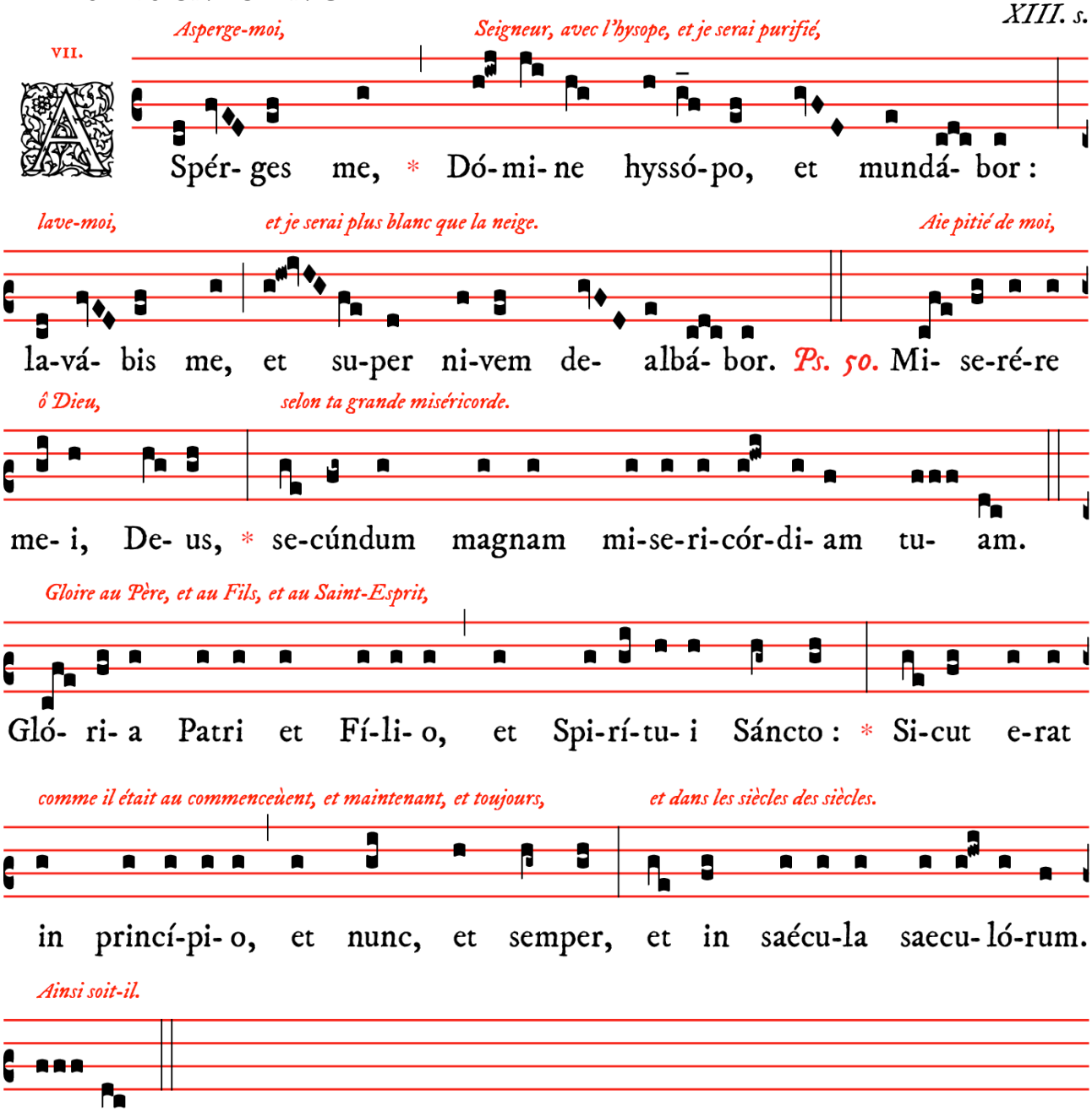
DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

A L'ASPERSION DOMINICALE

XIII. s.

VII.



A- men. *Repetitur Ant.* Aspérges me.

℣. Osténde nobis Dómine, misericórdiam tuam.
℟. **Et salutáre tuum da nobis.**

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟. **Et clamor meus ad te véniat.**

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : et míttere dignéris sanctum Angelum tuum de cœlis ; qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet atque defendat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. **Amen**

℣. *Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde.*
℟. ***Et donne-nous ton salut.***

℣. *Seigneur, exauce ma prière.*
℟. ***Et que ma clameur parvienne jusqu'à toi.***

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. ***Et avec ton esprit.***

Prions. – *Exauce-nous, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, et daigne envoyer du ciel ton saint Ange pour qu'il garde et soutienne, protège, visite et défende tous ceux qui sont rassemblés dans ce lieu. Par le Christ Notre-Seigneur.*

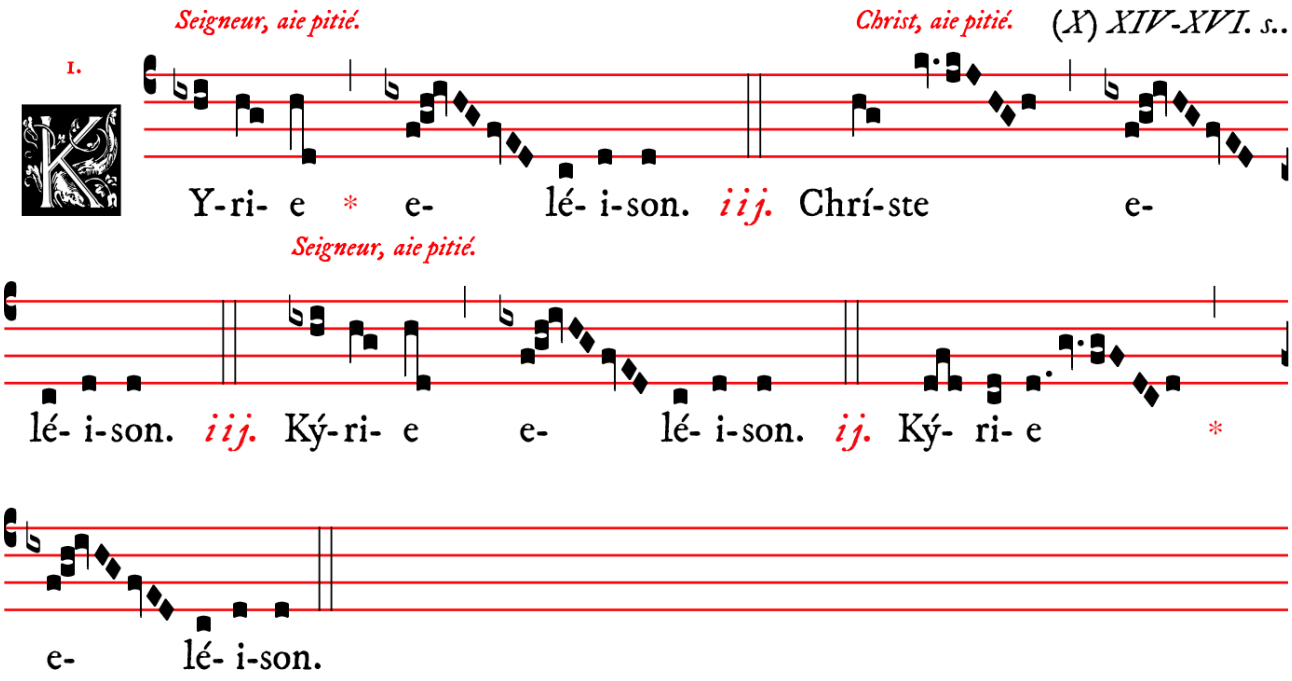
INTROÏT

VEME TON - PSAUME LXVII, 6-7, 36 & 2

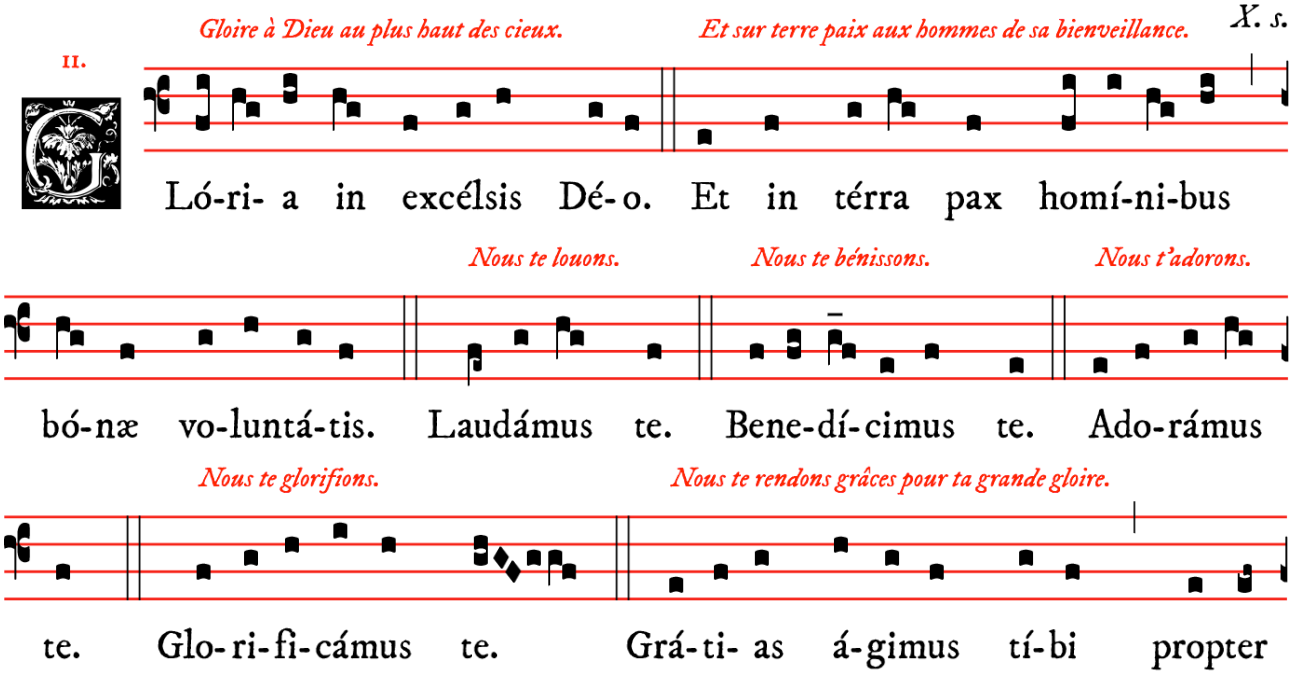
DEVS * in loco sancto suo : Deus qui inhabitáre facit unánimes in domo : ipse dabit virtútem, et fortitúdinem plebi suæ. – Ps. Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci ejus : * et fúgiant, qui odérunt eum, a fácie ejus. – ℣. Glória Patri.

Dieu est présent dans son lieu saint, Dieu qui nous fait demeurer ensemble dans sa maison ; c'est lui qui donnera puissance et force à son peuple. – Ps. Que Dieu se lève, et que soient dispersés ses ennemis ; et que fuient ceux qui le haïssent loin de sa face. – ℣. Gloire au Père.

KYRIE XI – ORBIS FACTOR



GLORIA XI



Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.

mágnam gló-ri- am tú- am. Dómi-ne Dé- us, Rex cæ-léstis,

Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.

Dé- us Pá- ter omní-pot-ens. Dómi-ne Fí- li u-ni-gé-ni-te

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.

Jé-su Chríste. Dómi-ne Dé- us, Agnus Dé- i, Fí- li- us Pátris.

Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous. *Qui ôtes les péchés du monde,*

Qui tóllis peccá-ta mún-di, mi-se-ré-re nó-bis. Qui tóllis peccá-ta

reçois notre prière. *Qui siège à la dextre du Père,*

mún-di, súsci-pe depre-ca-ti- ónem nóstram. Qui sé-des ad déx- te-

aie pitié de nous. *Parce que toi seul es Saint.*

ram Pátris, mi-se-ré-re nó-bis. Quó-ni- am tu só-lus sánctus.

Toi seul es Seigneur. *Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.*

Tu só-lus Dómi-nus. Tu só-lus Altíssimus, Jé-su Chríste.

Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.

Cum Sáncto Spí-ri-tu, in gló-ri- a Dé- i Pá- tris. A- men.

COLLECTE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo**

Oremus. – OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui abundántia pietátis tuæ, et mérita súpplicum excédis et vota : effúnde super nos misericórdiam tuam ; ut dimíttas quæ consciéntia métuit, et adjícias quod orátio non præsúmit. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu tout-puissant et éternel, qui, dans ta bonté surabondante, comble au-delà de leurs mérites et de leurs attentes ceux qui te supplient, répands donc sur nous ta miséricorde, afin que tu remettes les fautes qui inquiètent notre conscience, et que tu nous accordes ce que notre prière n'ose demander. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTURE DE L'ÉPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX CORINTHIENS — I COR. XV, 1-10

Fratres : Notum vobis fácio Evangélium, quod prædicávi vobis, quod et accepístis, in quo et statis, per quod et salvámini : qua ratióne prædicáverim vobis, si tenétis, nisi frustra credidístis. Trádidi enim vobis in primis, quod et accépi : quóniam Christus mórtuus est pro peccátis nostris secúndum Scriptúras : et quia sepúltus est, et quia resurréxit tértia die secúndum Scriptúras : et quia visus est Cephæ, et post hoc úndecim.

Deínde visus est plus quam quingéntis frátribus simul, ex quibus multi manent usque adhuc, quidam autem dormiérunt. Deinde visus est Jacóbo, deinde Apóstolis ómnibus : novíssime autem ómnium tamquam abortívo, visus est et mihi. Ego enim sum mínimus Apostolórum, qui non sum dignus vocári Apóstolus, quóniam persecútus sum Ecclésiam Dei. Grátia autem Dei sum id quod sum, et grátia ejus in me vácua non fuit.

Frères, je vous rappelle l'Evangile que je vous ai annoncé, que vous avez reçu, dans lequel vous demeurez fermes, par lequel aussi vous êtes sauvés si vous retenez en quels termes je vous l'ai annoncé : sinon, vous avez cru en vain. Je vous ai transmis en premier lieu ce que j'avais moi-même reçu : le Christ est mort pour nos péchés, conformément aux Ecritures. Il fut mis au tombeau, il ressuscita le troisième jour, conformément aux Ecritures. Il apparut à Céphas, puis aux Onze. Ensuite il apparut à plus de cinq cents frères à la fois ; la plupart d'entre eux vivent encore, quelques-uns sont morts. Ensuite il apparut à Jacques, puis à tous les Apôtres. En tout dernier lieu il m'est apparu aussi à moi, comme à l'avorton. Car je suis le moindre des Apôtres, moi qui ne suis pas digne d'être appelé Apôtre parce que j'ai persécuté l'Eglise de Dieu. Ce que je suis, c'est par la grâce de Dieu que je le suis, et sa grâce envers moi n'a pas été vaine.

GRADUEL — VEME TON - PSAUME XXVII, 7 & 1

In Deo * sperávit cor meum, et adjútus sum : et reflóruit caro mea : et ex voluntáte mea confitébor illi. – ℣. Ad te, Dómine, clamávi : Deus meus, ne síleas, ne discédas * a me.

En Dieu, mon cœur a espéré, et j'ai été secouru, et ma chair a refleuri ; aussi de tout mon vouloir je le confesserai. – ℣. Vers toi, Seigneur, j'ai crié, mon Dieu, ne sois pas sourd, ne t'éloigne pas de moi.

ALLELUIA

VII^EME TON - PSAUME LXXX, 2-3

Alleluia, alleluia. – ℣. Exsultáte Deo adjutóri nostro, jubiláte Deo Jacob : súmite psalmum jucúndum * cum cíthara. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – ℣. Exultez pour Dieu notre secours, jubilez pour le Dieu de Jacob ; interprétez un psaume joyeux avec la cithare. Alléluia.

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM MARCVM

MARC VII, 31-37

In illo témpore : Exiens Jesus de fínibus Tyri, venit per Sidónem ad mare Galilææ, inter médios fines Decapóleos.

Et addúcunt ei surdum et mutum, et deprecabántur eum, ut impónat illi manum. Et apreheńdens eum de turba seórsum, misit dígitos suos in aurículas ejus : et éxspuens, tétigit linguam ejus : et suspíciens in cælum, ingémuit, et ait illi : Ephphetha, quod est adaperíre. Et statim apértæ sunt aures ejus, et solútum est vínculum linguæ ejus, et loquebátur recte. Et præcépit illis, ne cui dícerent. Quanto autem eis præcipiébat, tanto magis plus prædicábant : et eo ámplius admirabántur, dicéntes : Bene ómnia fecit : et surdos fecit audíre et mutos loqui.

En ce temps-là, Jésus quitta le pays de Tyr et vint, par Sidon, vers la mer de Galilée, en plein pays de la Décapole. On lui amène un sourd-muet, et on le prie de lui imposer la main. L'entraînant hors de la foule, à l'écart, il lui mit les doigts dans les oreilles ; il prit de la salive et lui toucha la langue ; il leva les yeux vers le ciel, et il gémit ; puis il dit : « Ephphetha », c'est-à-dire : « Ouvre-toi. » Et ses oreilles s'ouvrirent, et du coup fut dénoué le lien de sa langue, et il parlait normalement. Et Jésus leur commanda de ne rien dire à personne, mais plus il le leur commandait, plus ils proclamaient la chose. Ils étaient extrêmement frappés et ils disaient : « Il a bien fait toutes choses : il fait entendre les sourds, et il fait parler les muets. »

CREDO I

XI. s.

IV.

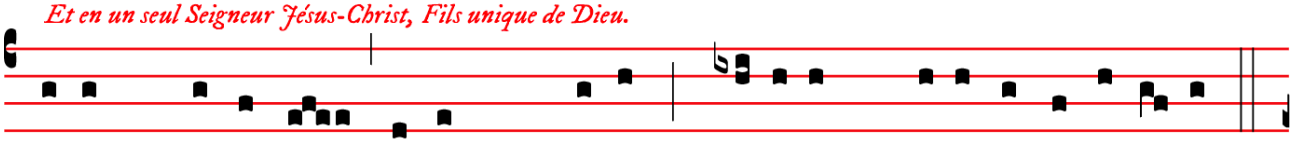
Je crois en un seul Dieu. *Le Père tout-puissant,* *créateur*

Redo in unum De- um, Patrem omni-po-téntem, factó-rem

du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles.

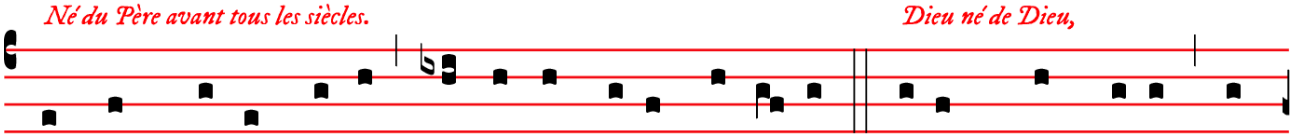
cœ-li et terræ, vi-si-bí-li- um ómni- um, et invi-si-bí- li- um. Et in

Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu.



unum Dómi-num Je-sum Christum, Fí-li- um De- i un-i-gé-ni-tum.

Né du Père avant tous les siècles. *Dieu né de Dieu,*



Et ex Patre na-tum ante ómni- a sæ-cu-la. De- um de De- o, lu-

lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu. *Engendré,*

men de lúmi-ne, De- um ve-rum de De- o ve-ro. Gé-ni-tum, non

non fait, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.

factum, consubstanti- á-lem Patri : per quem ómni- a facta sunt.

Qui pour nous, hommes, et pour notre salut, est descendu des cieux.

Qui propter nos hómi-nes et propter nostram sa-lú-tem descéndit

Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de la Vierge Marie, et s'est fait homme.

de cœ-lis. Et incarná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí- a

Puis crucifié pour nous,

Vírgi-ne : Et homo factus est. Cru-ci-fí-xus ét-i- am pro no-bis :

sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli. *Et il ressuscita le troisième jour,*

sub Pónti- o Pi-lá-to passus, et sepúltus est. Et re-surré-xit térti-

selon les Ecritures. *Et il monta au ciel, il siège à la dextre du Père.*

a di- e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascéndit in cœ-lum : se-det ad

Et il viendra de nouveau avec gloire

déxte-ram Patris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri- a, ju-di-

juger les vivants et les morts ; lui dont le règne n'aura pas de fin.

cá-re vi-vos et mórtu- os : cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in

Et en l'Esprit-Saint, Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.

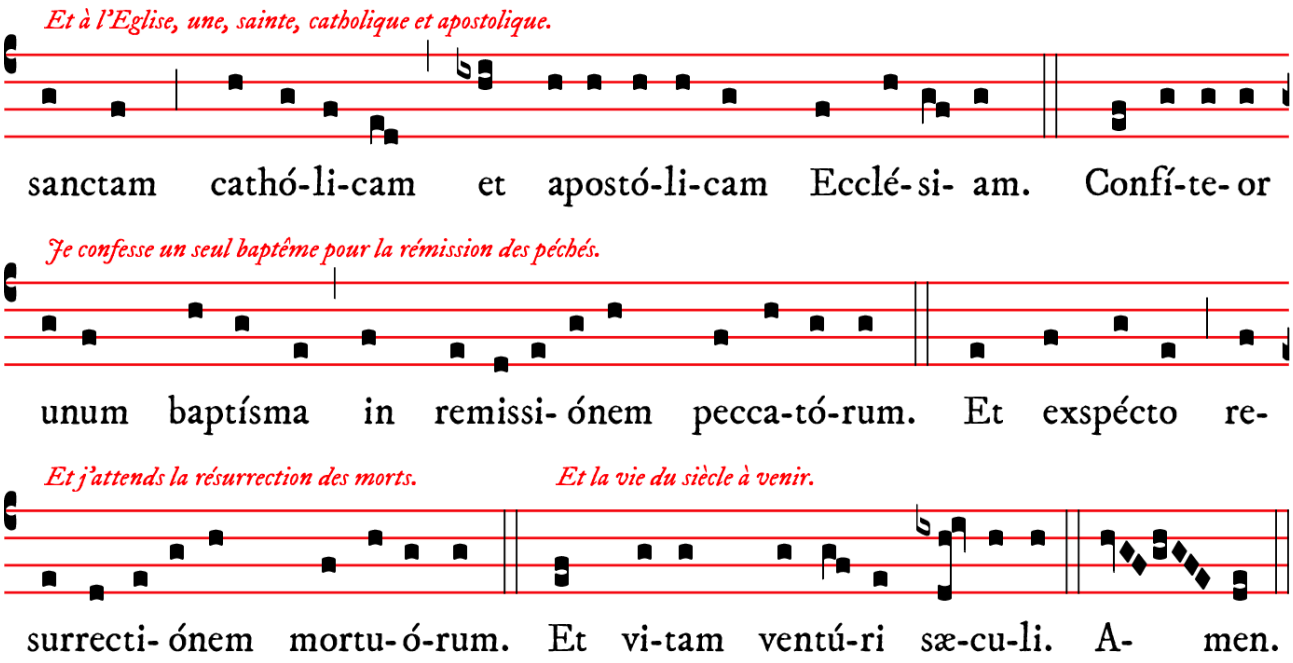
Spí-ri-tum Sanctum, Dómi-num, et vi-vi-fi-cántem : qui ex Patre

Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré

Fi-li- óque pro-cé-dit. Qui cum Patre et Fí-li- o simul ador-á-tur.

et glorifié, qui a parlé par les prophètes.

et conglo-ri-fi-cá-tur : qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam



OFFERTOIRE

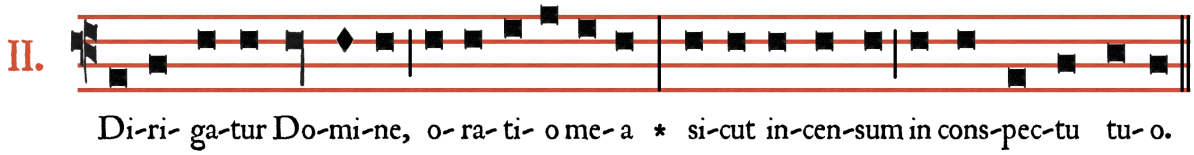
℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Orémus.

Répons du Propre — **IIND TON - PSAUME XXIX, 2-3**

Exaltábo te, * Dómine, quóniam suscepísti me, nec delectásti inimícos meos super me : Dómine, clámavi ad te, et sanásti me.	*Je t'exalterai, Seigneur, car tu m'as recueilli et que tu ne m'as pas abandonné à la délectation de mes ennemis ; Seigneur, j'ai crié vers toi, et tu m'as guéri.*

Pendant les encensements de l'offertoire, chant du Dirigatur du IInd ton - faux-bourdon parisien (édition de 1739)



℟. *Que ma prière, Seigneur, s'élève comme l'encens devant toi.*

(les fidèles sont invités à reprendre ce répons avec la schola).

℣. Elevátio mánuum meárum * sacrifícium vespertínum.	℣. *L'élévation de mes mains soit un sacrifice vespéral.*
℣. Pone, Dómine, custódiam ori meo * et óstium circumstántiæ lábiis meis.	℣. *Mets Seigneur une garde à ma bouche, et une barrière sur la porte de mes lèvres.*
℣. Non declínes cor meum in verba malítiæ * ad excusándas excusatiónes in peccátis.	℣. *Ne laisse pas dévier mon cœur à des paroles de malice, pour chercher des excuses aux œuvres d'iniquité.*
℣. Glória Patri, et Fílio, * & Spirítui Sancto.	℣. *Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.*

℣. Sicut erat in princípio, & nunc, & semper : * & in sæcula sæculórum. Amen.

℣. *Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

SECRETE

Réspice, Dómine, quæsumus, nostram propítius servitútem : ut, quod offérimus, sit tibi munus accéptum, et sit nostræ fragilitátis subsídium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Regarde favorablement, Seigneur, l'hommage de notre sujétion ; que ce que nous t'offrons te soit offrande agréable et secours pour notre fragilité. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DE LA SAINTE TRINITE

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. *… pour tous les siècles des siècles.*
℟. ***Amen.***

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. ***Et avec ton esprit.***

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. *Élevons nos cœurs.*
℟. ***Nous les avons vers le Seigneur.***

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
℟. ***Cela est digne et juste.***

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus ;

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Qui cum unigénito Fílio tuo, & Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus : non in unius singularitáte persónæ, sed in unius Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine differéntia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, & in persónis propríetas, & in esséntia únitas, & in majestáte adorétur æquálitas.

Qui, avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, tu es un seul Dieu, tu es un seul Seigneur, non en ne faisant qu'une seule personne, mais tu es trois personnes en une même substance. Car ce que tu nous as révélé de ta gloire, nous le croyons aussi, & de ton Fils & du Saint-Esprit, sans aucune différence ; en sorte que confessant une véritable & éternelle divinité, nous adorons en même temps chacune des personnes, leur unique essence, leur égale majesté.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamáre quotídie, una voce dicéntes :

C'est elle que louent les Anges & les Archanges, les Chérubins & les Séraphins, qui ne cessent de t'acclamer d'une vois unanime :

SANCTVS XI

Saint, Saint, Saint, le Seigneur Dieu des Armées. *XI. s.*

II.

Anctus, * Sánc-tus, Sánctus Dómi-nus Dé- us Sá-ba-oth.

Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire. *Hosanna*

Plé-ni sunt cæ- li et tér- ra gló- ri- a tú- a. Ho-sánna in

au plus haut des cieux. *Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.*

ex- célsis. Bene-díctus qui vé-nit in nó- mi-ne Dómi-ni.

Hosanna au plus haut des cieux.

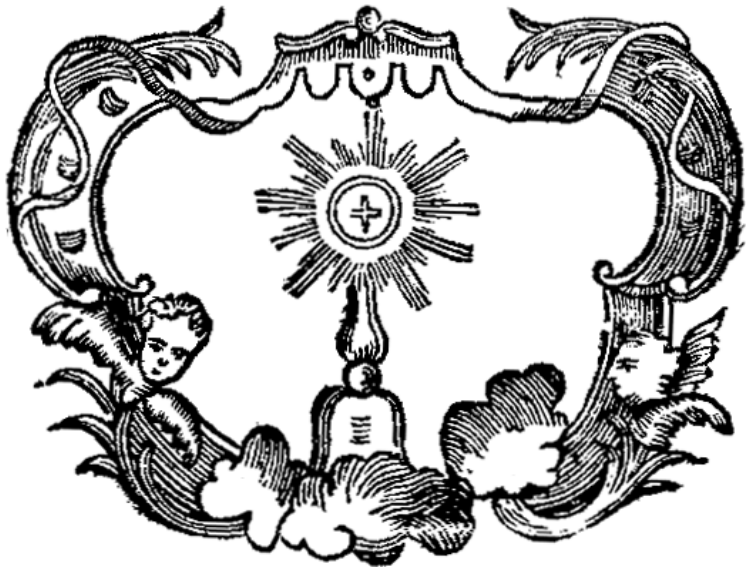
Ho-sánna in ex- célsis.

A L'ELEVATION

Troisième O salutaris de Guillaume Gabriel Nivers (1632 † 1714), organiste du roi Louis XIV, de Saint Sulpice et des damoiselles de Saint-Cyr

O salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvre la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous force, accordes-nous ton aide.



AGNVS DEI XI

PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,
beátæ Maríæ semper Vírgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptístæ,
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
ómnibus Sanctis, et tibi pater :
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Je confesse à Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse Marie toujours vierge,
au bienheureux Michel Archange,
au bienheureux Jean-Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions.
C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute.

Ideo precor beátam Maríam semper Virginem,
beátum Michaélem Archángelum,
beátum Ioánnem Baptístam,
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge,
le bienheureux Michel Archange,
le bienheureux Jean-Baptiste,
les saints Apôtres Pierre et Paul,
tous les saints et vous mon père,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam.

Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

℟. **Amen**

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés.

℟. **Amen**

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.

℟. **Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea.** ***(ter)***

℟. ***Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie.***

COMMUNION

Panis angelicus, motet d'Henry du Mont (1610 † 1684), maître de chapelle du roi Louis XIV, organiste de Saint Paul

Panis angélicus fit panis hóminum;
Dat panis cœlicus figúris términum;
O res mirábilis: mandúcat Dóminum
Pauper servus et húmilis.

Le pain des Anges devient le pain des hommes ; le pain descendu du ciel achève et réalise les figures de l'ancienne loi. O merveille ! Le Seigneur se fait la nourriture de son pauvre et misérable serviteur.

Te, trina Déitas únaque, póscimus;
Sic nos tu vísita, sicut te cólimus:
Per tuas sémitas duc nos quo téndimus,
Ad lucem quam inhábitas. Amen.

O Dieu unique et trine, nous vous en prions, répondez par votre visite aux hommages de vos fidèles : par vos sentiers conduisez-nous là où nous tendons, à la lumière que vous habitez. Amen.

Antienne du Propre — **VI^EME TON – PROVERBES III, 9-10**

Honóra * Dóminum de tua substántia, et de primítiis frugum tuárum : et implebúntur hórrea tua saturitáte, et vino torculária redundábunt.

Honore le Seigneur de tout ton être, et par les prémices de tes récoltes ; et tes greniers seront remplis à ras bord, et tes pressoirs regorgeront de vin.

Prière pour la France, sur le ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

*Seigneur, sauve la France, * et exauce-nous au jour où nous t'invoquerons.*

POSTCOMMUNION

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Sentiámus, quæsumus, Dómine, tui perceptióne sacraménti, subsídium mentis et córporis : ut in utróque salváti, cæléstis remédii plenitúdine gloriémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

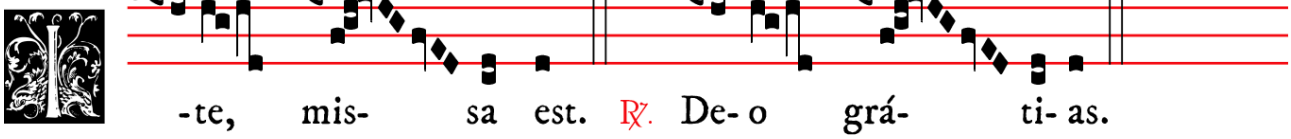
Prions. *– Que nous éprouvions, Seigneur, par la réception de ton sacrement, un réconfort pour l'âme et pour le corps ; que, sauvés dans l'un et dans l'autre, nous soyons glorifiés par la plénitude de ce remède céleste. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

ITE MISSA EST XI & BENEDICTION

I.

Allez, c'est l'envoi. *Rendons grâces à Dieu.*

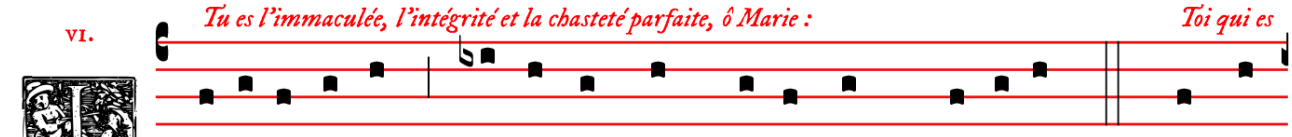


-te, mis- sa est. ℟. De- o grá- ti- as.

AU DERNIER ÉVANGILE — INVIOLATA

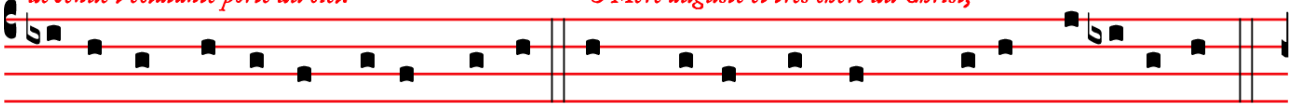
VI.

Tu es l'immaculée, l'intégrité et la chasteté parfaite, ô Marie : *Toi qui es*



Nvi- o-lá-ta, * íntegra, et cásta es Ma-rí- a : Quæ es

devenue l'éclatante porte du ciel. *O Mère auguste et très chère du Christ,*



effécta fúlgi-da cæli pórta. O Má-ter álma Chrísti ca-ríssima :

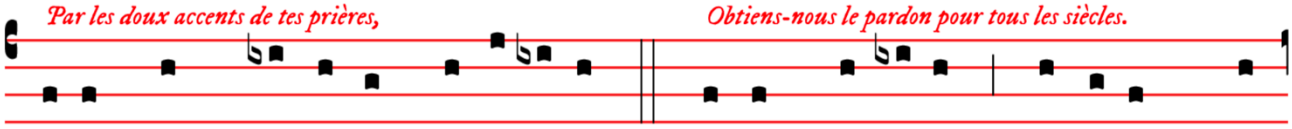
Reçois nos pieux cantiques de louanges. *Voici que nos cœurs et nos lèvres*

Súsci-pe pí- a láudum præ-cóni- a. Te nunc flá-gi-tant de-vó-ta

le réclament avec dévotion : *Que nos âmes et nos corps soient purs.*

córda et ó-ra : Nóstra ut pú-ra pécto-ra sint et córpo-ra.

Par les doux accents de tes prières, *Obtiens-nous le pardon pour tous les siècles.*



Tú- a per pre-cá-ta dulcí- sona : Nó-bis concédas vé-ni- am per

O pleine de bonté ! *O Reine !* *O Marie !* *Qui, seule,*

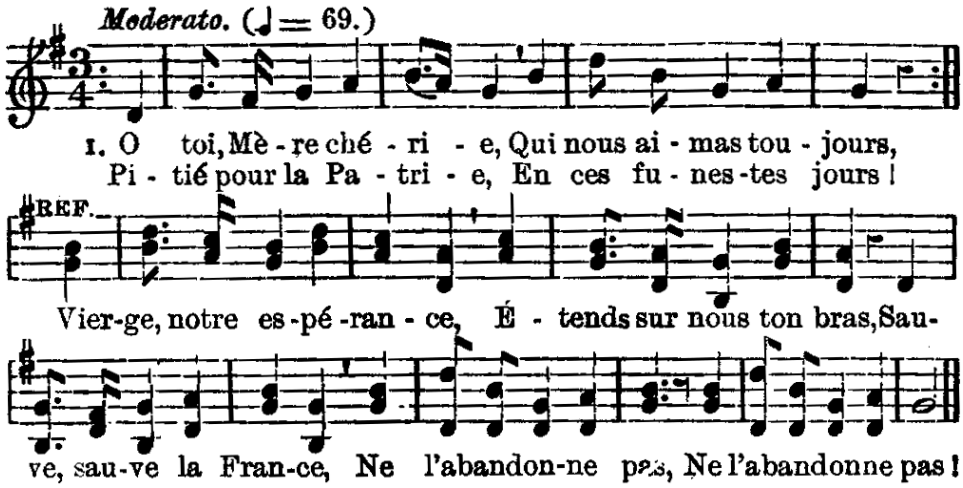
sæcu-la. O be-nígna ! O Re-gí-na ! O Ma-rí- a ! Quæ só-la

es demeurée Immaculée.

invi- o-lá- ta perman-sí- sti.

PROCESSION DE SORTIE

Vierge, notre espérance – cantique de l'abbé Chevojon, curé de Notre-Dame des Victoires au XIX^{ème} siècle



2. Vois comme dans la France,
On ne peut t'oublier,
Comm(e) avec con-fi-ance
On aime à te prier !

3. Souviens-toi que la France,
En tes aimables mains,
Aux jours de sa puissance
A remis ses destins.

4. Il est vrai que la France
A courroucé le Ciel ;
Mais pour sa délivrance
Vois-nous à ton autel.

5. Des maux de la patrie
Arrête enfin le cours.
Et nous serons, Marie,
Tes vrais enfants toujours.

Schola Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

DOMINICA XI. POST PENTEC.

Sanat IESVS ſurdum & mutum. 62

Marc. vij. Anno xxxij. cxxxvi

A. *Tyrus vrbs.*
B. *Et ad vigesimum milliare Sydon.*
C. *Sarepta ad nouem milliaria à Sydo: ne versus Tyrum.*
D. *Christus iter faciens trans Iordanem, per medios fines Decapoleos.*
E. *Non longe à mari Genesar. offerunt illi ſurdum & mutum, ſanandum.*
F. *Ducit illum IESVS à turba seorsum, & immittit illi digitos in auriculas.*
G. *Expuens in palmam ſuam, tetigit ſaliua linguam eius, & dixit illi Ephetha.*
H. *Audit & loquitur recte ſurdus & mutus.*

VEPRES & SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT A 17H45